

МЕЖКУЛЬТУРНО-КОММУНИКАТИВНЫЕ ФУНКЦИИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА

Рассматривается художественный перевод как нормативно-ценностная система контактирующих культур, выявляются его межкультурно-коммуникативные функции.

Ключевые слова: *межкультурная коммуникация, язык, интеграция, диалог культур, художественный перевод.*

Термин «межкультурная коммуникация» тесно связан с понятиями «менталитет», «язык», «интеграция», «диалог культур». В данной статье рассматривается художественный перевод как нормативно-ценностная система контактирующих культур и выявляются его межкультурно-коммуникативные функции.

«Параметры культуры как ее отличительные свойства существуют не изолированно друг от друга, а в сложной функциональной взаимозависимости, как единый комплекс. Межкультурное взаимодействие в решающей степени обусловлено не абсолютной спецификой культуры как постоянных величин, а соотношением нормативно-ценностных систем конкретных контактирующих культур, находящихся в состоянии постоянного динамического процесса развития» [2. С. 6].

Интеграция – это процесс, обозначающий синтез типологических свойств разных культур. Интеграция этнокультур – это явление взаимодействия, когда современная цивилизация, которую уже сейчас можно рассматривать как субстрат будущего общечеловеческого суперэтноса, получает обновление и новые принципы общежития, мышления, культуры.

Диалог культур в современном мире является одним из главных регуляторов в международном сообществе. Вся наша планета втянута в диалог культур. При помощи диалога человечество пытается разрешить конфликты, ликвидировать очаги раздора и непонимания, осуществить знакомство с культурами различных народов. Диалогичность мышления человечества, полифония различных мнений, идейных платформ и позиций – основная черта глобализации третьего тысячелетия.

Одной из форм межкультурных связей является художественный перевод. Объективным соотношением художественно-смысловой информации, заключенной в оригинале и переводе, определяется посредническая функция пе-

ревода. Чтобы дать всестороннюю оценку этой функции необходимо провести последовательный сравнительный анализ методики переводческой работы с учетом динамики развития воспринимающей литературы и рассмотреть переводческие приемы на фоне конкретного языкового обихода, уделяя преимущественное внимание характеру подхода переводчика к оригиналу, ко всем его компонентам. Между переводом и конкретным результатом его воздействия лежит целый комплекс проблем, связанных, с одной стороны, с поэтикой переводчика, а с другой – с поэтикой воспринимающего автора.

Язык – одно из важнейших средств общения людей между собой, благодаря которому они обмениваются мыслями и общаются. Общение людей осуществляется двумя способами: устно и письменно. Если двое или несколько человек владеют одним и тем же языком, то общение ничем не затруднено, однако, когда люди владеют разными языками, обмениваться мыслями становится не так-то просто. В таком случае люди прибегают к переводу, то есть к вызванному общественной необходимостью процессу и результату передачи информации, выраженному в письменном или устном тексте на одном языке, посредством эквивалентного текста на другом.

Хотя обычно говорят о переводе с одного языка на другой, но, в действительности, в процессе перевода происходит не просто замена одного языка другим. В переводе сталкиваются различные культуры, личности, разные складывания мышления, различные эпохи, уровни развития и традиции. Люди переводят с незапамятных времен. Перевод, следовательно, является важным средством, обеспечивающим выполнение языком его коммуникативной функции в тех случаях, когда люди выражают свои мысли на разных языках.

Художественный перевод имеет специфические особенности, он предполагает речевое

творчество переводчика, обладание литературным талантом. Ведь перевод одной и той же фразы у разных людей получается совершенно различным. Такой перевод – настоящее искусство, так как эстетический эффект достигается соответствующими языковыми средствами, в том числе ритмикой, рифмой и аллитерацией.

Перевод художественных произведений национальных писателей мира – кропотливый творческий труд. Данный вид перевода не только активизирует мыслительную деятельность, художественный вкус, расширяет кругозор, но и углубляет знания как иностранного, так и родного языков.

Художественный стиль – наименее изученный из всех существующих стилей, поскольку он самый подвижный, творчески развивающийся. Художественный стиль не знает никаких преград на пути своего движения к новому, ранее неизвестному. Более того, новизна и необычность выражения становится условием успешной коммуникации в рамках этого функционального стиля.

В художественных произведениях затрагивается разнообразный круг тем, в основном это жизнь, мысли героев, поиск пути и смысла жизни и другие, однако количество художественных средств, используемых для создания произведения, практически безгранично. Кроме того, каждый писатель стремится не к тому, чтобы слиться со своими коллегами по перу, а напротив, выделиться, поведать нечто новое, заинтересовать читателя. И переводчик должен не только сохранить содержание произведения, но и стиль, жанровый характер произведения, эстетику автора, средства художественного выражения.

Интерес филологии к проблемам художественного перевода во многом обусловлен активным развитием международных контактов во всех сферах человеческой деятельности, растущим стремлением к обмену духовными ценностями в общемировом масштабе. Помимо этих внешних причин, внимание к практике и теории перевода связано с процессом дифференциации внутри языкознания и литературоведения.

«Межкультурно-коммуникативная теория обучения иностранным языкам как ведущая современная концепция иноязычного образования отражает его направленность на интегрированное обучение языку и культуре, обеспечивающее раскрытие языка как транслятора социокультурной специфики национально-языковых

сообществ при коммуникации, способствующее их взаимопониманию и взаимодействию в условиях открытого мира» [3. С. 6].

В области художественного перевода доминирует установка на анализ художественного образа и тех структурных элементов произведения, которые выступают на первый план при переводе произведения на другой язык. Поэтому исходным пунктом изучения становятся, естественно, проблемы самого процесса перевода – иначе говоря, сама механика переводческой работы. Сюда относятся и такие вопросы, как мера сохранения при переводе национально-самобытного колорита литературного произведения, особенно в сфере языковых средств, передача рифмы, ритма и прочих элементов. Художественный перевод, как известно, является проводником и посредником взаимовлияния и взаимообогащения национальных литератур. Актуальность его определяется положением на международной арене суверенных и независимых стран мира, расширением контактов с мировым сообществом, возрастанием интереса к истории, культуре, достижениям разных народов. Он играет, как известно, особую роль в пропаганде и популяризации духовных ценностей.

«Перевод – искусство, высокая самодовлеющая ценность. В нем решаются не только практические задачи информационного, просветительского плана, но и, что самое важное, творческие сверхзадачи как историко-культурного, так и филологического порядка в самых разных аспектах. Национальную литературу обогащает и приумножает не только оригинальная, но и переводная поэзия. К тому же «обогащенной» осознает себя и та, другая сторона, то есть та национальная культура, чье художественное слово удостоено иноязычных перевоплощений. Переводами осуществляется межъязыковая парадигматизация художественного текста. Переводы создают межъязыковой парадигматический ряд поэтических текстов, престижно возглавляемый текстом оригинала» [1. С. 240].

Интерес к нормативной и эмпирической стороне переводческой работы во многих исследованиях обусловлен обращением к проблеме историко-литературной функции перевода и конкретных элементов его методики. Такой историко-литературный подход к явлениям сопряжен с проблематикой межлитературных связей и отошений, то есть с изучением перевода в качестве одного из проявлений межли-

тературной коммуникации. В этом случае переводческая деятельность анализируется уже не сама по себе, как относительно автономная, абстрактная сфера, но в первую очередь как область, включаемая в более широкую сферу определенного периода развития отечественной литературы, а тем самым и истории межлитературных отношений. Объективный анализ перевода с точки зрения нормативности подчиняется здесь более общей задаче – изучению функциональной значимости перевода в истории литературы, причем не только в данном, но и в более широком, межкультурном контексте. А это влечет за собой необходимость теоретического решения некоторых основополагающих методических проблем. Современное понятие перевода включает в себя перевод как особый вид информационной деятельности и способ освоения мирового культурного и интеллектуального пространства. Перевод будет актуален до тех пор, пока будут создаваться и читаться литературные произведения. Трехсторонняя связь: автор – переводчик – читатель, утвердившаяся в сфере художественной литературы, порождает один из своеобразных случаев языкового контакта и на почве многоязычной литературы перевод становится стимулирующим фактором развития двуязычия.

Перевод является одним из важных видов социальной коммуникации, это социально-

культурное, многофункциональное явление, в котором участвуют разные этносы мира. Говоря о межкультурной коммуникации, диалоге культур, духовном наследии народов мира, мы имеем в виду прежде всего диалог литератур, ведущий к синтезу этнолитератур, образованию региональной евразийской литературы.

Таким образом, в рамках лингвокультурного аспекта перевод является одним из видов коммуникативной деятельности и лингвокультурным процессом, предполагающим языковую деятельность и служащим межкультурной коммуникации, обеспечивающей взаимопонимание участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам.

Список литературы

1. Илюшин, А. А. Перевод художественный // Введение в литературоведение: основные понятия и термины : учеб. пособие / Чернец Л. В., Хализеев Е. В., Бройтман С. Н. и др. М., 1999. С. 240–245.
2. Куликова, Л. В. Межкультурная коммуникация: теоретические и прикладные аспекты : на материале русской и немецкой лингвокультур. Красноярск, 2004. 196 с.
3. Кунанбаева, С. С. Современное иноязычное образование: методология и теории. Алматы, 2005. 264 с.

*Вестник Челябинского государственного университета. 2013. № 37 (328).
Филология. Искусствоведение. Вып. 86. С. 150–153.*

К. А. Керер

«САМОРЕАЛИЗАЦИЯ» КАК СОСТАВЛЯЮЩАЯ КОНЦЕПТОСФЕРЫ «ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ» В ПРОИЗВОДСТВЕННЫХ РОМАНАХ АРТУРА ХЕЙЛИ

Рассматриваются особенности языкового выражения концепта «самореализация» как одного из составляющих концептосферы «профессиональная деятельность» в производственных романах Артура Хейли.

Ключевые слова: *концептосфера, концепт, производственный роман.*

Самореализацией как одной из составляющих концептосферы «профессиональная деятельность» мы будем называть раскрытие человеком собственного потенциала в трудовой деятельности.

В настоящей статье представлен анализ этой составляющей на основе ее текстовых реализаций в производственных романах А. Хейли.

Ядерная зона концепта «самореализация» преимущественно вербализуется в произведе-